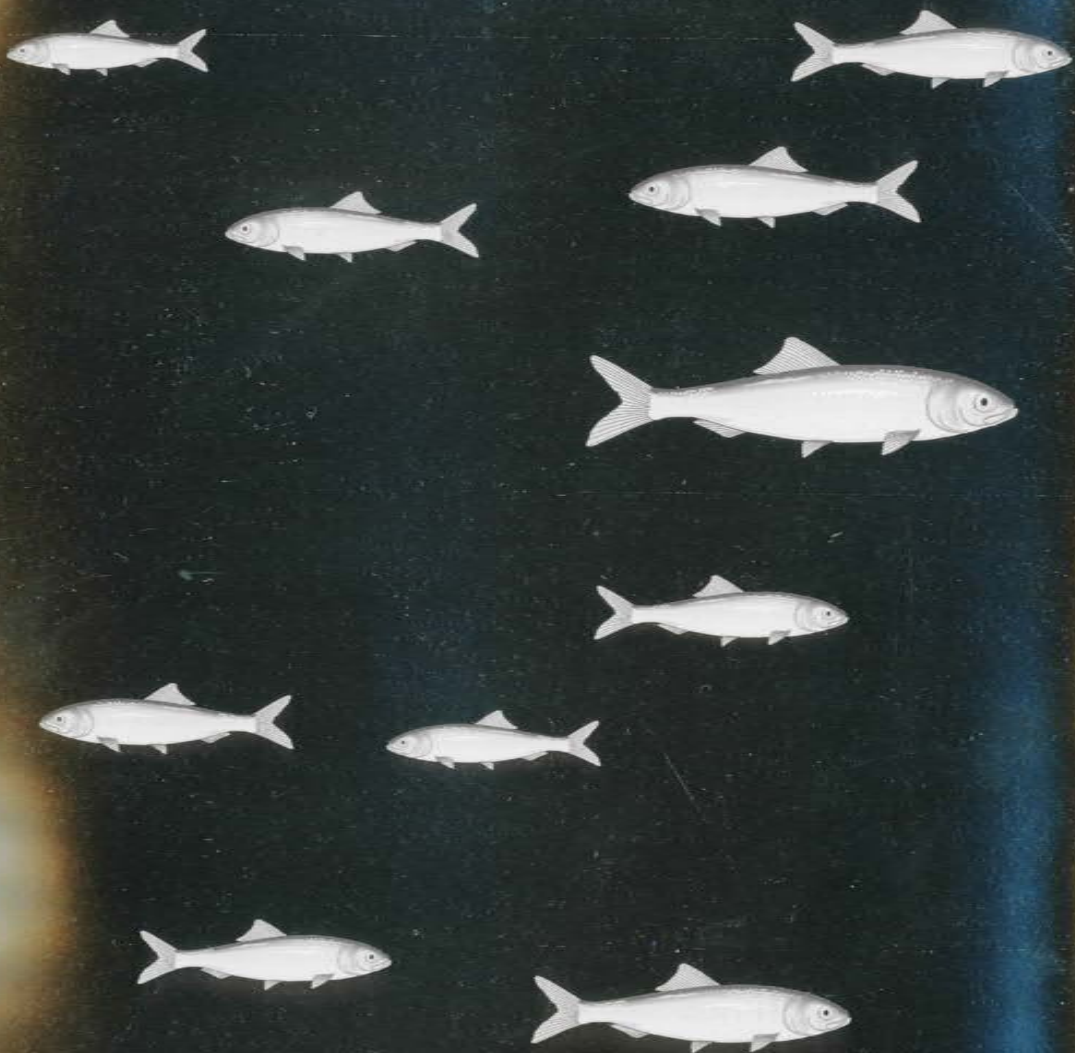


**WIDACZ
NIE
CZEGO**



dyrektor Ewa Piławska

55 lat Teatru Powszechnego • 55 lat Teatru Powszechnego



Urodził się w 1933 roku w Londynie.

Jest filozofem z wykształcenia (filozofię studiował w Cambridge) i autorem książek oraz powieści o tematyce filozoficznej.

MICHAEL FRAYN

W latach 1957 – 63 pracował jako reporter i felietonista w dzienniku „The Guardian”. Swoje reportaże z różnych krajów zamieszczał także w tygodniku „Observer” (podróżował m.in. na Kubę, do Izraela i Japonii).

Pod koniec lat sześćdziesiątych zainteresował się teatrem. Najpierw próbował swoich sił pisząc dla telewizji – „Jamie” (1968) i „Birthday” (1969).

W 1970 roku zadebiutował w Garrick Theatre czterema jednoaktówkami pod wspólnym tytułem „The Two of Us”. Potem posypały się kolejne tytuły m.in. „The Sandboy” (1970), „Alphabetical Order” (1975) – sztuka uznana przez dziennikarzy „Evening Standard” za najlepszą komedię roku, czy grane również w Polsce „Ośle lata” („Donkey’s Years”) nagrodzone w 1976 roku przez Stowarzyszenie Teatrów West Endu.

Farsę „Czego nie widać” („Noises Off”) napisał Frayn w 1982 r. To klasa mistrzowska, farsa fars, niedościgniony wzorzec gatunku. Sztuka okazała się wielkim sukcesem; w samym Londynie grana była ponad 1000 razy i przez rok nie schodziła z afisza na Broadwayu. Przetłumaczono ją także na wiele języków i obiegła sceny niemal całego świata.

Tak ogromne powodzenie zapewnia jej nie tylko to, że jest piekielnie zabawna i doskonale napisana, ale także i to, że widzom daje widzom rzadką okazję zajrzenia za kulisy teatru, a aktorom i twórcom teatralnym okazję do „pośmiania się” z samych siebie.

Idąc za ciosem swojego sukcesu Frayn napisał kolejną farsę o charakterze „autoteatralnym”. Tym razem głównym bohaterem była publiczność. Autor „posadził” prawdziwą widownię oko w oko z widownią ze sztuki. „Repertuar zachowań najbardziej nawet niesfornych widzów bywa ograniczony: są miłośnicy szeleszczących torebek celafonowych, spóźnialscy, osoby zajmujące nie swoje miejsca, są głośni szeptacze, podrywacze, jest wreszcie i autor, który siedzi w łoży i z niesmakiem obserwuje niewłaściwy odbiór własnej sztuki przez publiczność”. (Dialog 10/ 99). Sztuka „Look Look”, o której mowa, nie powtórzyła jednak sukcesu „Czego nie widać”.

Ostatnimi czasy Michael Frayn uznawany za dramatopisarza komediowego i autora fars postanowił spróbować swych sił na innym gruncie. Napisany w 1998 roku dramat „Copenhagen” („Kopenhaga”) to rozpisana na trzy głosy dysputa o moralności i odpowiedzialności naukowców we współczesnym świecie. Sztuka została dobrze przyjęta przez krytyków. Lecz niełatwo jest zerwać ze starymi przyzwyczajeniami. Dlatego zaraz po tej poważnej sztuce Frayn znów błysnął dowcipem prezentując rozpisany na czwórkę aktorów zbiór ośmiu miniatur komicznych zatytułowany „Alarms and Exursions” (czyli „Alarmy i wycieczki”). Premiera odbyła się 14 października 1998 r.

Michael Frayn uznawany jest za jednego z najwybitniejszych współczesnych autorów fars i komedii. Jednak nie chce być tylko dostarczycielem czystej rozrywki. Poczucie humoru, ostre, ale nie nachalne portretowanie postaci, błyskotliwe dialogi, doskonale rozpisane role – te cechy stylu pisarskiego Frayna zapewniają nie tylko świetną, ale i inteligentną zabawę.

Lloyd: To kiedy ma być generalna? Jutro premiera!

Lloyd: I stało się, gdy Pan rzekł „stop” i wszyscy zamarli a wówczas Pan stwierdził, że jest koszmar.

Belinda: Uwielbiam próby techniczne.

Frederick: Lubię techniczne tylko dlatego, że wreszcie można siadać na meblach.

Belinda: Sam powiedz, kochany, taka techniczna przez całą noc – coś wspaniałego, no nie?

Tim: Organizowałem banany. Te, co mają robić za sardynki.

Lloyd: Nic się nie martw, Tim. Jeszcze tylko dwadzieścia cztery godziny i będziesz mógł się przespać.

Michael Frayn
CZEGO NIE WIDAĆ

(„Noises Off”)

przekład Małgorzata Semil, Karol Jakubowski

Reżyseria i opracowanie muzyczne

EUGENIUSZ KORIN

Scenografia

MAREK BRAUN

Kostiumy

DOROTA MORAWETZ

Asystent reżysera
Mariusz Siudziński

Inspicjent
Krystyna Sabara

Sufler
Małgorzata Urzędowska

Za zgodą wytwórni WORLD CIRCUIT w spektaklu wykorzystano fragmenty następujących utworów:

- El Cuarto de Tula (komp. Sergio Siaba),
- El Carretero (komp. Guillermo Portables),
- Candela (komp. Faustino Oramas)

z płyty „BUENA VISTA SOCIAL CLUB” (WCD 050) 1997 World Circuit Ltd.

**CO
WIDAĆ**

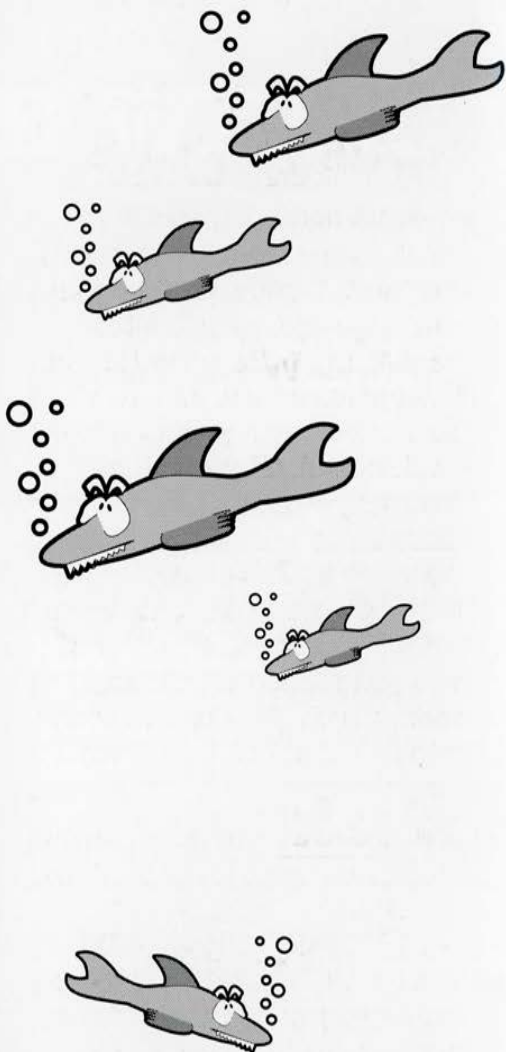
CZEGO NIE WIDAĆ

Barbara Szcześniak
Krzysztof A. Janczar
Masza Bogucka-Bauman
Piotr Lauks
Gabriela Sarnecka
Mirosław Henke

Mariusz Siudziński
Karolina Łukaszewicz
Jan Wojciech Poradowski

Robin Housmonger

września 2000 r.



Urodził się w 1950 roku
w Goole.

ROBIN HOUSMONGER

Pochodzi z rodziny o tradycjach literackich. Jego babka, Barbara Taylor, publikowała swoje poezje w „Gazecie Parafialnej”. Za nowatorską interpretację roli Marii w bożonarodzeniowych Jasełkach została obłożona dożywotnim zakazem druku. Jednak do końca życia pisywała wielkie dramaty romantyczne, które sama inscenizowała i wystawiała podczas wszystkich uroczystości rodzinnych. To ona zaraziła młodego Robina bakcylem teatru.

Ojciec, Peter Housmonger, był dziennikarzem lokalnej gazety „Nowiny goolowskie”. Matka, Marta Taylor – Housmonger, jest autorką bestsellerowej powieści „Namiętność i zdrada”, do sfilmowania której prawa wykupiła amerykańska wytwórnia filmowa Columbia.

Robin Housmonger , mimo, że rodzice nie sprzeciwiali się jego artystycznym aspiracjom, jako 16 – letni chłopak uciekł z domu i zatrudnił się w charakterze gońca w Teatrze Miejskim w Rhondda.

Po dwóch latach pracy za kulisami zaczął statystować na scenie, a niedługo potem dostał tak znaczące role jak Lokaj w „Lokach hrabiny Castaniety” M. Carova, czy Posłaniec w „Na szlaku przygody” wg K. May’ a. Nie ustawał przy tym w próbach literackich. Zadebiutował jako autor skeczem „We troje” zrealizowanym dla lokalnej stacji telewizyjnej.

W roku 1980 przeniósł się do upragnionego Londynu, gdzie zdobył angaż w Comedie Theater . Po kilku sezonach znurzony komediowym i farsowym repertuarem zrezygnował ze stałego etatu i podjął decyzję, że swoje ambicje aktorskie będzie realizował jako artysta niezależny.

W 1987 roku po klęsce przedstawienia Awangardo-

wej Londyńskiej Trupy Teatralnej pod tytułem „Wszechświat zwariował, a Mary spokojnie je zupę pomidorową”, w którym wystąpił w roli tytułowego Wszechświata, porzucił ostatecznie aktorstwo, by już bez reszty i bez artystycznych kompromisów poświęcić się karierze dramatopisarskiej.

Sztuka „Co widać” jest trzydziestym pierwszym tytułem w jego karierze dramatopisarskiej i pierwszym wystawionym przez profesjonalny zespół aktorski.

Dramaty Housmongera cechuje specyficzne połączenie wysokiego lotu komedii i wyrafinowanej farsy. Krytycy wróżą mu wielką karierę i porównują jego styl pisarski z twórczością wybitnego komediopisarza brytyjskiego Michaela Frayna.

Robin Housmonger

CO WIDAĆ

Pani Clackett

Roger Tramplemain

Vicky

Philippe Brent, Szejka

Flavia Brent

Włamywacz

Dotty Otley

Garry Lejeune

Brooke Ashton

Frederick Fellowes

Belinda Blair

Selsdon Mowbray

reżyseria
konceptcja scenograficzna
kostiumy
i opracowanie muzyczne
inspicjent i sufler
kierownik techniczny

Lloyd Dallas

Poppy Norton-Taylor

Tim Allgood

Światowa prapremiera
przed wyruszeniem na tournée po województwie łódzkim

15 stycznia 2000 r.

S a r d y n k i

prosto z Sardynii

poleca

RYBEXPOL

wyłączny importer

hurt i detal

Łódź, ul. Rybna 25

chcesz oszczędzić?

**s z y b k o
t a n i o
sprawnie
wypełnimy
każdy PIT**

firma

FISKUS

Jan Oszust, Łódź, ul. Podatkowa 10 m. 4

tanie wycieczki do Hiszpanii i innych jak najdalszych krajów oferty last minute

FISKUS TROTER

Przedstawicielstwa: Łódź, ul. Podróżnicza 76, Pabianice, ul. Ucieczkowa 5

producent:

PPPK

Łódź, ul. Lepka 3

KLEJ
Klei na amen
MIOC

- **supermocny**
- **supertrwały**
- **superwytrzymały**

Squire, Hackham & Dudley

*Squire, Squire, Hackham i Dudley
Pośrednictwo obrotu nieruchomości*

Łódź, ul. Lokalowa 102

tylko u nas

zakupisz drzwi do sypialni,
która okaże się łazienką

DRZWIOTEX

Łódź, ul. Otworowa 16

Ubezpieczymy wszystko
nawet twoje podatki

FiskusLife

Nasz przedstawiciel
Was znajdzie!

Michał

CZEGO NIE WIDAĆ

(„Noisy”) -

przekład Małgorzata

Reżyseria i oprawa

EUGENIU

Scenariusz

MAREK

Kosmetyczka

DOROTA I

Asystent

Mariusz

Insp

Krystyna

St

Małgorzata

Za zgodą wytwórni WORLD CIRCUIT w spektaklach

- El Cuarto de

- El Carretero

- Candela (komedia)

z płyty „BUENA VISTA SOCIAL CLUB”



Grand Theatre

Weston - Super - Mare

Wielka Brytania

tel. 44 725 689 451

kasa czynna codziennie

CZEGO NIE WIDAĆ

obsada:

Dotty Otley

Garry Lejeune

Brooke Ashton

Frederick Fellowes

Belinda Blair

Selsdon Mowbray

Barbara Szcześniak

Krzysztof A. Janczar

Masza Bogucka-Bauman

Piotr Lauks

Gabriela Sarnecka

Mirosław Henke

Lloyd Dallas

Poppy Norton Taylor

Tim Allgood

Mariusz Siudziński

Karolina Łukaszewicz

Jan Wojciech Poradowski

PREMIERA 16 września 2000 r.

Dom Mody *Telimena*

życzy Państwu niezapomnianych wrażeń
w nadchodzącym sezonie teatralnym

Nową kolekcję „Telimeny”
znajdą Państwo w salonach firmowych
w Łodzi: ul. Piotrkowska 78 i Sienkiewicza 36
oraz w salonach największych miast Polski

opus  film
90-554 Łódź, ul. Łąkowa 29, POLAND

 **Eva**[®]
POLLENA EWA S.A.

WÓLCZANKA

Salony firmowe w Łodzi:

- Piotrkowska 38
- Wólczańska 243
- Piotrkowska 210
- sklep ZA GROSİK Wólczańska 243

AMCOR RENTSCH
EUROPE

 **ZESPÓŁ
ELEKTROCIĘPŁOWNI
W ŁODZI**

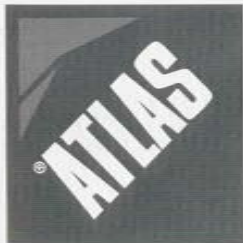
90-972 Łódź 6, ul. J. Andrzejewskiej 5 tel. 675 50 00 fax 675 51 94



PKO BANK POLSKI
SPÓŁKA AKCYJNA



Powszechny Bank Kredytowy



OLIMPIA® S.A.



SELGROS
CASH & CARRY

dyrektor **Ewa Pilawska**
konsultanci artystyczni **Wojciech Adamczyk, Marcin Sławiński**

aktorzy **Ilona Bartosińska, Masza Bogucka-Bauman, Małgorzata Flegel, Jolanta Jackowska, Beata Olga Kowalska, Barbara Lauks, Karolina Łukaszewicz, Magdalena Małek, Gabriela Sarnecka, Ewa Sonnenburg, Barbara Szczęśniak, Ewa Tucholska, Krzysztof Bauman, Ireneusz Czop, Janusz German, Mirosław Henke, Andrzej Jakubas, Krzysztof A. Janczar, Janusz Kubicki, Piotr Lauks, Jacek Łuczak, Artur Majewski, Adam Marjański, Grzegorz Pawlak, Tomasz Piątkowski, Jan W. Poradowski, Tadeusz Sabara, Mariusz Siudziński, Zbigniew Szczapiński, Michał Szewczyk**

sekretarz literacki **Joanna Olczakówna**
kierownik muzyczny **Krzysztof Jaszczak**
asystent reżysera **Marek Jasiński**
inspicjenci, suflerzy **Alina Falana, Krystyna Sabara, Małgorzata Urzędowska**
grafik **Janina Piechowicz**
prace plastyczne **Małgorzata Myszkowska**
kierownik techniczny **Bernardyn Pikora**
zastępca kier. techn. **Andrzej Kowalski**
zaopatrzenie **Mirosława Klemm**
referent techniczny **Mirosław Kluska**
sekretariat, kadry,
koordynacja pracy artystycznej **Ilona Surowiec, Małgorzata Cholak**
kierownik Biura Obsługi Widzów **Henryka Świątek**
kasa biletowa **Zofia Szymańska**
główna księgowa **Jadwiga Grochulska**
księgowość **Anna Chojecka, Barbara Paszkiewicz, Stanisława Rzymkowska, Józef Michalski**
prace krawieckie **Janina Michurska, Halina Wich, Marian Grzelak**
prace perukarskie **Bernadetta Kundzicz-Adamska, Dorota Szonert**
prace modelatorskie **Tomasz Ciszek, Krzysztof Drozdowski**
prace stolarskie **Krzysztof Michalak, Antoni Popiołek**
prace szewskie **Józef Jaworski**
prace techniczne, transport **Marek Gibki**
światło **Paweł Barylski, Jerzy Jeziorski**
dźwięk **Andrzej Otomański, Tadeusz Kuś**
garderoba, rekwizyty **Tamara Fligiel, Genowefa Kaźmierczak, Halina Madany**
magazyny **Bożena Leszczyńska**
pralnia **Bożena Sawicka-Szemat**
konserwator **Władysław Zgliński**
montaż dekoracji **Marian Kowalski, Krzysztof Mazowiecki, Jacek Michałowicz, Andrzej Rybicki**
bufet **Jadwiga Bartula**
bileterki, szatniarki **Bogusława Grałak, Krystyna Kowalska-Pol, Zofia Niedźwiecka**



TEATR Powszechny
91-069 Łódź, ul. Legionów 21
tel. 042 633 25 39 (centrala), 633 50 36 (BOW)

oprac. programu Sardynka, oprac. graficzne Szprotka, realizacja poligraficzna: K. Minias & S. Wasiak tel. 655 26 51

55 lat Teatru Powszechnego • 55 lat Teatru Powszechnego